

**Deutsche Gemeinde
in Finnland**



**Familiengottesdienst
zum Ersten Advent 2022**

Musik zum Beginn • inledningsmusik • alkumusiikki

Christoph Willibald Gluck (1714–1787): *Hoch tut euch auf, ihr Tore der Welt*

Begrüßung mit Votum • välkomstord • tervehdyssanat

Liturgin: Im Namen des Vaters und des Sohnes und des Heiligen Geistes.

Gemeinde: **Amen.**

Liturgin: Unsere Hilfe steht im Namen des Herrn,

Gemeinde: **der Himmel und Erde gemacht hat.**

Eingangslied • ingångspsaln • alkuvirsi: EG 1, 1–2, 5



1. Macht hoch die Tür, die Tor macht weit;
es kommt der Herr der Herr - lich-keit,
ein Kö - nig al - ler Kö - nig-reich,
ein Hei - land al - ler Welt zu-gleich,
der Heil und Le - ben mit sich bringt;
der - hal - ben jauchzt, mit Freu - den singt:
Ge - lo - bet sei mein Gott,
mein Schöp - fer reich von Rat.

2 Er ist gerecht, ein Helfer wert; / Sanftmütigkeit ist sein Gefährt, /
sein Königskron ist Heiligkeit, / sein Zepter ist Barmherzigkeit; / all
unsre Not zum End er bringt, / derhalben jauchzt, mit Freuden
singt: / Gelobet sei mein Gott, / mein Heiland groß von Tat.

5 Komm, o mein Heiland Jesu Christ, / meins Herzens Tür dir offen
ist. / Ach zieh mit deiner Gnade ein; / dein Freundlichkeit auch uns
erschein. / Dein Heilger Geist uns führ und leit / den Weg zur ewgen
Seligkeit. / Dem Namen dein, o Herr, / sei ewig Preis und Ehr.

Psalmgebet • psaltarpsalm • päivän psalmi: Psalm 24 (EG 712)

Der HERR kommt, stark und mächtig.

**Machet die Tore weit und die Türen in der Welt hoch,
dass der König der Ehre einziehe!**

Die Erde ist des Herrn und was darinnen ist,
der Erdkreis und die darauf wohnen.

**Denn er hast ihn über den Meeren gegründet
Und über den Wassern bereitet.**

**Machet die Tore weit und die Türen in der Welt hoch,
dass der König der Ehre einziehe!**

Wer ist der König der Ehre?

Es ist der HERR, stark und mächtig, der HERR, mächtig im Streit.

**Machet die Tore weit und die Türen in der Welt hoch,
dass der König der Ehre einziehe!**

Wer ist der König der Ehre?

Es ist der HERR Zebaoth; er ist der König der Ehre.

Gloria Patri



The image shows three staves of musical notation in G-clef and F-sharp key signature. The melody is simple and hymn-like. Below each staff is the corresponding German text.

Ehr sei dem Va-ter und dem Sohn und dem Hei-li-gen Geist,
wie es war im An-fang, jetzt und im - mer - dar
und von E - wig-keit zu E - wig-keit. A - men.

Lied der Kinder: Ja, dann ist Advent

Tagesgebet • dagens bön • päivän rukous

Gemeinde (gesungen): **Amen.**

Lied der Kinder: Tragt in die Welt nun ein Licht

Evangeliumslesung • evangelium • evankeliumi

Lektor*in: Ankündigung des Evangeliums

Gemeinde: **Ehre sei dir, Herr.**

Lektor*in: Lesung aus Matthäus, 21. Kapitel, Verse 1–9

Gemeinde: **Lob sei dir, Christus.**

Hosianna und Einzug nach Jerusalem

1. Hoo - si - an - na, Daa - vi - din Poi - ka, kii -
Ho - si - an - na Da - vis Sohn! Ho - si -
tet - ty ol - koon hän! Kii - tet - ty Daa - vi - din
an - na in der Höh! Ge - lobt sei Da - vids
poi - ka, jo - ka tu - lee Her - ran ni - meen.
Sohn, der da kommt in des Herren Na - men.
Hoo - si - an - na, hoo - si - an - na, hoo - si -
Ho - si - an - na, ho - si - an - na, ho - si -
an - na, hoo - si - an - na! Kii - tet - ty Daa - vi - din
an - na, Ho - si - an - na! Ge - lobt sei Da - vids
poi - ka, jo - ka tu - lee Her - ran ni - meen.
sohn, der da kommt in des Herren Na - men.

Lied • ingångspsaln • virsi: Im Advent, im Advent ist ein Licht erwacht

Im Ad - vent, im Ad - vent ist ein Licht er -
wacht, und es leuch-tet und es brennt durch die dunk-le
Nacht. Seid be - reit! Seid be - reit! Denn der
Herr al-ler Her-ren ist nicht mehr weit! Seid be - reit! Seid be -
reit! Ja, der Herr al-ler Her-ren, der uns be - freit.

2 Im Advent, im Advent ist das Licht erwacht,
und es leuchtet und es brennt durch die dunkle Nacht.
Seid bereit! Seid bereit!

Denn der König des Friedens ist nicht mehr weit!
Seid bereit! Seid bereit!
Ja, der König des Friedens, der uns befreit!

4 Denn es geht im Advent um ein heller Schein.
Wenn er leuchtet, wenn er brennt, wird er in uns sein.
Nicht mehr weit! Nicht mehr weit!
Gottes Kind in der Krippe, das uns befreit!
Nicht mehr weit! Nicht mehr weit!
Gottes Kind in der Krippe! Drum seid bereit!

Abkündigungen • kyrklig information • kirkolliset tiedotukset

Kollekte am Ersten Sonntag im Advent, dem 27. November 2022,
für die Arbeit mit Kindern; über die Finnische Missionsgesellschaft.

Dank und Fürbitten • församlingens förbön • yhteinen esirukous

Vaterunser • Herrens bön • Isä meidän

Vater unser im Himmel,
geheiligt werde dein Name.
Dein Reich komme.
Dein Wille geschehe,
wie im Himmel, so auf Erden.
Unser tägliches Brot gib uns heute.
Und vergib uns unsere Schuld,
wie auch wir vergeben unsern Schuldigern.
Und führe uns nicht in Versuchung,
sondern erlöse uns von dem Bösen.
Denn dein ist das Reich
und die Kraft und die Herrlichkeit
in Ewigkeit.
Amen.

Lied • psalm • virsi EG 13, 1–3: **Tochter Zion, freue dich**

The image displays a musical score for the hymn "Tochter Zion, freue dich" (EG 13, 1–3). The score is written in 2/2 time and consists of three systems, each with a vocal line (treble clef) and a piano accompaniment line (bass clef). The key signature has two flats (B-flat and E-flat). The lyrics are in German and are written below the vocal line. The first system contains the lyrics "1. Toch-ter Zi-on, freu - e dich,". The second system contains "jauch - ze laut, Je - ru - sa - lem!". The third system contains "Sieh, dein Kö-nig kommt zu dir,". The piano accompaniment features a steady bass line and chords that support the vocal melody.

1. Toch-ter Zi-on, freu - e dich,
jauch - ze laut, Je - ru - sa - lem!
Sieh, dein Kö-nig kommt zu dir,

ja er kommt, der Frie - de - fürst.

Toch - ter Zi - on, freu - e dich,

jauch - ze laut, Je - ru - sa - lem!

2 Hosianna, Davids Sohn, / sei gesegnet deinem Volk! /
Gründe nun dein ew'ges Reich. / Hosianna in der Höh'. /
Hosianna, Davids Sohn, / sei gesegnet deinem Volk!

3 Hosianna, Davids Sohn, / sei begrüßet, König mild! /
Ewig steht dein Friedensthron, / du, des ew'gen Vaters Kind. /
Hosianna, Davids Sohn, / sei begrüßet, König mild!

Sendung und Segen – välsignelse – siunaus (Amrumer Segen)

Liturgin: Gehet hin im Frieden des Herrn ...

Gemeinde: **Gott sei ewiglich Dank.**

Liturgin: Der Herr segne Dich ...

Gemeinde:

A—men A—men A—men

Musik zum Abschluß • avslutande musik • päätösmusiikki

Sigfrid Karg-Elert (1877–1933) : *Macht hoch die Tür*, opus 78, 3

FAMILIENGOTTESDIENST ZUM 1. ADVENT, DEM 27. NOVEMBER 2022
UM 11 UHR IN DER DEUTSCHEN KIRCHE IN HELSINKI



- Im Anschluss an den Gottesdienst sind alle herzlich ins Gemeindehaus eingeladen! Es gibt warme Getränke und leckeres Gebäck, die Kinder können basteln, eine Geschichte lesen oder am Flohmarktstand des Kindergartens stöbern und die Erwachsenen finden vielleicht noch die eine oder andere Geschenkidee an unserem kleinen Basarstand.
- Großen Dank an alle, die im und um den Gottesdienst beteiligt sind! Die Bäckerinnen und Konfirmand*innen, die Musiker*innen und die Vorleser*innen, die Tischschmücker*innen und Sternaufhänger, die Erzieher*innen des D'KiGA und natürlich die Kinder!

LITURGIE UND PREDIGT: PASTORIN TINA MEYN

LESUNG: KARIN SENTZKE

MUSIK: KANTORIN AGNES GOERKE, DER POSAUNENCHOR DER GEMEINDE
UND DIE KINDER DES KINDERGARTENS

KÜSTER TOBIAS PETRUZELKA

DEUTSCHE GEMEINDE IN FINNLAND (DELGIF), BERNHARDINKATU 4, 00130 HELSINKI
TELEFON +358 (0) 50 532 1975, E-MAIL DEUTSCHEGEMEINDE@EVL.FI

WWW.DEUTSCHEGEMEINDE.FI